

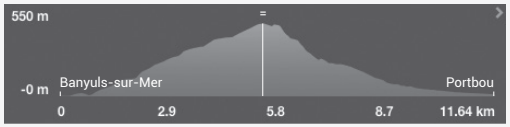
Ruta / Route =*

Banyuls sur Mer - Coll de Rumpisó - Portbou

11,64 km / 7.23 mi	4 h 45 m
579 m / 1,900 ft	550 m / 1,806 ft
590 m / 1,936 ft	-0 m / -0 ft

* = Coll
Col
Collado
Col

Continuitat del sender	Canvi de direcció	Direcció incorrecta
Continuité du sentier	**Changement de direction**	**Mauvaise direction**
Continuidad del sendero	Cambio de dirección	Dirección incorrecta
The path continues this way	*Change of direction*	*Wrong way*



(CAT) Aquesta és la ruta que van realitzar centenars de jueus en la seva fugida de la persecució antisemita per la frontera franco-espanyola, guiats per Lisa Fittko travessaven a peu els Pirineus per un discret coll. Un d'aquells va ser Walter Benjamin. Fittko seguia la mateixa ruta realitzada en 1939 en sentit contrari per la divisió del General Enrique Líster durant la retirada de l'exèrcit republicà. La ruta havia sigut, també, un antic camí de contrabandistes. El coll, accident natural que fa el pas entre muntanyes més accessible, es converteix en testimoni i símbol d'aquesta dualitat física i política. I la seva representació en el mapa (=) en el *leitmotiv* de la pròpia senyalització que per primera vegada unifica ambdues vessants. 150 marques negres realitzades amb un pinzell nº30 assenyalen avui aquesta ruta entre Banyuls i Portbou.

Projecte realitzat per Irene Grau en 2016, coordinat per Shandynamiques amb el suport del Ministère de la Culture / DRAC LRMP, de la Région Languedoc-Roussillon-Midi-Pyrénées i de la Commune de Cerbère.

(FR) Il s'agit ici de la route que réalisèrent plusieurs centaines de juifs lorsque ceux-ci fuyaient la persécution antisémite par la frontière franco-espagnole. Guidés par Lisa Fittko, ils traversaient à pied les Pyrénées par un col discret. L'un d'eux fut Walter Benjamin. Fittko suivait la même route réalisée en 1939, dans le sens contraire, par la division du Général Enrique Líster lors de la retraite de l'armée républicaine. Une route qui fut aussi un ancien sentier de la Contrebande. Le col, accident naturel qui rend plus facile le passage entre deux montagnes, devient alors témoin et symbole de cette dualité physique et politique. Puis sa représentation sur la carte (=) comme *leitmotiv* de sa propre signalisation qui, pour la première fois unifie les deux versants. 150 marques noires, réalisées à l'aide d'un pinceau nº30 indiquent aujourd'hui cette route entre Banyuls et Portbou.

Projet réalisé par Irene Grau en 2016. Coordonné par Shandynamiques, avec le soutien du Ministère de la Culture / DRAC LRMP, de la Région Languedoc-Roussillon-Midi-Pyrénées et de la Commune de Cerbère.

(ESP) Esta es la ruta que realizaron cientos de judíos en su huida de la persecución antisemita por la frontera francoespañola, guiados por Lisa Fittko atravesaban a pie los Pirineos por un discreto collado. Uno de aquellos fue Walter Benjamin. Fittko seguía la misma ruta realizada en 1939 en sentido contrario por la división del General Enrique Líster durante la retirada del ejército republicano. Una ruta que había sido a su vez un antiguo sendero de contrabandistas. El collado, accidente natural que hace el paso entre montañas más accesible, se convierte en testigo y símbolo de esa dualidad física y política. Y su representación en el mapa (=) en el *leitmotiv* de la propia señalización que por primera vez unifica ambas vertientes. 150 marcas negras realizadas con un pincel nº30 señalan hoy esa ruta entre Banyuls y Portbou.

Proyecto realizado por Irene Grau en 2016. Coordinado por Shandynamiques con el apoyo del Ministère de la Culture / DRAC LRMP, de la Région Languedoc-Roussillon-Midi-Pyrénées y de la Commune de Cerbère.

(ENG) This is the route on the French-Spanish border taken by hundreds of Jews fleeing anti-semitic persecution. Guided by Lisa Fittko in 1939, they crossed the Pyrenees on foot over a discreet col. One of these Jews was Walter Benjamin. Fittko was following the route taken by General Enrique Lister's Division during the Republican army's retreat, but in the opposite direction. A route that had already been an old smugglers' trail as well. The col, Nature's accident allowing us to cross the mountains, becomes both witness and symbol of its very own physical and political duality. And its representation on a map (=) is the leitmotif for the markers unifying both sides today for the first time - 150 black marks, made with a nº30 brush, now show the way on this route between Banyuls and Portbou.

Project by Irene Grau in 2016, coordinated by Shandynamiques with the support of the Ministère de la Culture / DRAC LRMP, the Région Languedoc-Roussillon-Midi-Pyrénées and the Commune de Cerbère.